

ABSTRAK

Risa Dewi Rahmawati. **Subtitling Strategies of Rapunzel's Utterances in Tangled Movie Subtitle**. Penulisan Ilmiah. Sastra Inggris. Fakultas Sastra dan Budaya. Universitas Gunadarma. Jakarta. 2019.

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis strategi subtitle dan strategi terbanyak yang digunakan oleh penerjemah dalam ujaran karakter utama pada subtitle film Tangled (Rapunzel). Penelitian ini menggunakan teori dari Gottlieb dalam menganalisis data. Ada sepuluh strategi subtitle yang disebutkan oleh Gottlieb; expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion and resignation. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Peneliti mengumpulkan ucapan Rapunzel sebagai data yang akan dianalisis; dalam menganalisis data peneliti mengklasifikasikannya menjadi sepuluh strategi subtitle. Hasil penelitian menunjukkan bahwa hanya ada tujuh strategi subtitle yang diterapkan oleh penerjemah dalam menerjemahkan ucapan Rapunzel dalam film Tangled, yaitu: expansion (4,3%), paraphrase (7,4%), transfer (71,8%), imitation (5,8%), transcription (0,3%), decimation (0,3%) and deletion (10,1%). Peneliti menyimpulkan bahwa transfer adalah strategi yang paling banyak digunakan oleh penerjemah dalam subtitle ucapan Rapunzel.

Kata kunci: *translation, subtitling strategies, translator, utterance*